

**NEWSLETTER SEPTEMBRE NO. 66 – 3/2018**



## Chers amis et amies de artistes en résidence ch,

«qui paie commande» l'influence de cette maxime sociale devient de plus en plus forte dans la culture. Projets et personnes culturellement engagés sont réduits au fournisseur de services. Un développement très moderniste qui devrait être remis en question très critiquement.

Puis, une autre fois nous aimerons vous inviter tous de devenir membre de l'association artistes en résidence ch ([www.artistsinresidence.ch/vereinmitglieder/mitgliedschaft/](http://www.artistsinresidence.ch/vereinmitglieder/mitgliedschaft/))

### AARAU, GÄSTEATELIER KRONE

Ritthy Mariusca MOUKENGUE MOUEME, llittérature, slam poetry, Republik Kongo, 15.7.- 15.10.2018

Hamideh Sadeghieh, art visuel, Iran, 1.11. – 31.12.2018

### BELLWALD, KIRCHENSTADEL

Niklaus Lapuch, art visuel, Autriche, 3.9.– 30.10. 2018

Eva Batt, composition et Christiane Schwarze, littérature, Allemagne, 2.11. – 28.12.2018

Arman Vahanian, peinture, graphisme, Arménie, 2.1. – 29.3. 2019

SMArt, photo, 2.4. – 28.6. 2019

Bob Negryn, photo, Pays Bas, 2.7. – 30.8. 2019

Ursula Weissenborn, art visuel, Suisse/Allemagne, 3.9. – 27.12. 2019

### BERN, ARTISTS-IN-RESIDENCE WOHNUNG DER STADTGALERIE

Ye Funa, art visuel, Chine, 1.7. – 30.9.2018

Sebastian Winkler, art visuel, Allemagne, 1.10. – 30.11.2018

### GENÈVE/CAROUGE, EMBASSY OF FOREIGN ARTISTS

Angela Stiegler, art visuel, Allemagne, 1.7. – 30.9.2018

Ban Lei, music, art digitale, Chine, 1.7. – 30.9.2018

Mohammad Abbasi, théâtre/film, Iran, 1.10. – 31.12.2018

Molly Joyce, music/performance, Etats Unis, 1.10. – 31.12.2018

### LAVIGNY, CHÂTEAU DE LAVIGNY

Brigitte Burgmeister, roman, Allemagne, 21.8. – 17.9.2018

Alain Serge Dzotap, roman, Cameroun, 21.8. – 17.9.2018

Renate Lance-Otterbein et Alain Lance, traduction, France, 21.8. – 17.9.2018

Sara Omar, roman, Kurdistan/Danemark, 21.8. – 17.9.2018

Katherine Silver, traduction, Etats-Unis, 21.8. – 17.9.2018

**ARTISTES DE L'ÉTRAN-  
GER SÉJOURNANT  
ACTUELLEMENT EN  
SUISSE OÙ ANNONCÉS**

#### **LENZBURG, ATELIER MÜLLERHAUS**

Michael Stavaric, littérature, Autriche, 1.9. – 30.11.2018

#### **MONTREUX, AIR MONTREUX**

Sidharta Figueroa, art visuel, Mexique, 15.7.- 15.12.2018

#### **MÜNCHENSTEIN, ATELIER MONDIAL**

Caspar Fairhall, art visuel, Australie, 1.7. – 31.10.2018

Anna Titovets, art visuel / commissaire, Russie, 1.7. – 15.10.2018

Fan Li, art visuel, Chine, 1.7. – 30.9.2018

Lasha Bugadze, littérature, Georgie, 1.7. – 30.9.2018

Ivan Isaev, commissaire, Russie, 1.8.2018 – 31.1.2019

#### **OBBEREGG AI, ATELIERSTIPENDIUM BIBLIOTHEK ANDREAS ZÜST**

Mabe Bethônico, art visuel, Brésil, 1.11. – 30.11.2018

Theo Firmo, art visuel, Brésil/ Italie, 1.11. – 30.11.2018

Marianne Hoffmeister Castro, art visuel, Chili /Allemagne, 1.11. – 30.11.2018

#### **SCHLIEREN, GÄSTEATELIER GASMESSERHAUS**

Bahram Ghonchepour, sculpture, Iran, 1.8. – 30.11.2018

#### **SCUOL, NAIRS, ZENTRUM FÜR GEGENWARTSKUNST**

Marianne Büttiker, art visuel, Suisse, 1.6. – 30.11.18

Franziska Lüthi, littérature, Suisse, 1.7. – 31.10.18

Petra Soder, art visuel, Suisse, 1.7. – 30.11.18

Juliane Hahn, littérature, Allemagne, 23.7. – 2.9.18

Judith Leinen, art visuel, Allemagne, 30.7. – 9.9. 2018

Silvia Buol, art visuel, Suisse, 20.8. – 30.9.2018

Gianna, Annatina, Aurelia Flipp, Huwiler, Buchli, théâtre, Suisse, 1.9. – 31.10. 2018

Devdatta Padekar, art visuel, Indes, 10.9. – 30.11. 2018

Bob Negryn, photo, Pays Bas, 1.10. – 4.11. 2018

Chloe Cheuck, art visuel, Chine, 1.10. – 30.11. 2018

Claudio Reis, photo, Portugal, 22.10. – 30.11. 2018

#### **SION, FERME - ASILE**

Anne-Julie Raccoursier, video, Suisse, 1.9.-31.10.2018

#### **SION, ATELIER TREMLIN À LA FERME - ASILE**

Adrian Fernandez Garcia, sculpture, Espagne/Suisse, 1.10.2017-30.9.2018

## **SOLOTHURN, ALTES SPITAL**

Silvia Fômina, littérature, composition, directrice, Deutschland, 9.8. – 31.10. 2018

## **STEIN AM RHEIN, CHRETZETURM**

Pomona Zipser, art visuel, Roumanie/Allemagne, 1.9. – 31.12.2018

## **USTER, AKKU ATELIER**

Jonas Schnyder, installation video/performance video, 1.7. – 31.12.2018

## **WALD (AR), KÜNSTLERWOHNUNG BIRLI**

Felix Boekamp et Ilija Lazarevi, art visuel, Allemagne/Serbie, 1.9.2018-31.8.2019

## **WINTERTHUR, VILLA STRÄULI**

Sasha Kurmaz, nouveaux médias, Ukraine, 1.9. -30.11.2018

Felix Oehmann, art visuel, Allemagne, 1.9. -30.11.2018

Simone Schönnett, littérature, Österreich, 1.9. – 30.9.2018

Mahde Hasan, Film, Bangladesch, 1.10.-1.12.2018

## **ZUG, KLOSTER MARIA OPFERUNG**

Jan Krasni, littérature, Serbie, 1.8. – 30.10.2018

Martina Wildberger, art visuel, Suisse, 1.8.2018-31.1.2019

Jacek Dehnel, littérature, Pologne, 1.8.18 – 31.1.19

Ervina Halili, littérature, Kosovo, 1.8.18 – 31.1.19

Tanja Petric, traduction, Slowenie, 1.2. – 30.4.19

Nikola Madzirov, littérature,, Mazedonie, 1.5. – 31.7.2019

Jan Krasni, littérature, Serbie, 1.5. – 31.7.2019

Laszlo Marton, littérature, Hongrie, 1.5. – 31.7.2019

Lajos Adamik, traduction, Hongrie, 1.8. – 31.10.2019

Jaroslav Rudis, littérature, Czech, 1.8. – 31.10.2019

Tadeusz D browski, literature, Poland, 1.2. – 31.8.19

Nikola Madzirov, literature, Mazedonia, 1.5. – 31.7.2019

Kinga Toth, literature/performance, Hungary, 1.8.2019 – 31.1.2020

Lavinia Braniste, literature, Romania, 1.11.2019. – 30.4.2020

## **ZÜRICH, BINZ39**

Ella Littwitz, visual art, Israel, 1.7. – 30.9.2018

Helena Wyss-Scheffler, art visuel, Suisse, 30.11.2016-30.11.2018

lea schaffner, art visuel, Suisse, 1.1.2018-31.1. 2020

jonas etter, art visuel, Suisse, 1.9.2017-30.9.2019

sarah burger, art visuel, Suisse, 1.10.2017 -31.10.2019

vincent kriste, art visuel, Suisse, 1.3.2018 -31.3.2020

**ZÜRICH, WRITER IN RESIDENCE**

Bae Suah, littérature, Corée du Sud, 1.7. – 31.12.2018

**ZÜRICH, INDEX – FREIRAUM STIPENDIUM**

Ed Young, art visuel, Afrique du Sud,, 1.9.-31.10.2018

**ZÜRICH / ALTSTETTEN, GASTATELIER GLEIS70**

Micro-art-group Gorod Ustinov: Kirill Agafonov & Natalia Peredvigina, art visuel,

Russie, 2.7. – 29.9. 2018

Mohamed Abdelkarim, art visuel, Egypt, 2.10. – 30.12. 2018

**ZÜRICH NORD, MESSAGE SALON EMBASSY**

Adnan Softic, Allemagne, 23. 7. - 7. 10. 2018

**MERCREDI, 5 SEPTEMBRE 2018, 19:30**

**MANIFESTATIONS**

**MEET THE ARTIST À LA VILLA STRÄULI, WINTERTHUR**

Jürgen Baumann – retour de l’Egypt

Le jeune artiste de Winterthour Jürgen Baumann a reçu cette année une bourse d’études au studio de la ville de Winterthour et de la Conférence des villes en matière culturelle au Caire. Plongé dans le chaos soi-disant et des structures occidentales d’ordre différent, il s’est confronté avec le récit de l’histoire culturelle occidentale.

entrée libre, suivi d’un apéro offert.

Le Bistro est ouvert pour l’Apéro dès 18.30 heures

Villa Sträuli, Museumstrasse 60, CH-8400 Winterthur

[www.villastraegli.ch](http://www.villastraegli.ch)

**JEUDI, 6 SEPTEMBRE 2018, 18H**

**KULTURAPÉRO À STEIN AM RHEIN AVEC LA NOUVELLE ARTISTE EN RÉSIDENCE AU CHRETZETURM POMONA ZIPSER**

<https://www.chretzeturm.ch/de>

**JEUDI 6 SÉPTEMBRE 2018**

**AU GARAGE, PLACE DE L’ÉGLISE (KIRCHPLATZ)**

[www.garasche.ch](http://www.garasche.ch)

programme: dès 13 heures, soupe et/ou salade à la GARAGE,

agréable moment ensemble, café et gâteau, talk talk talk

possibilité de visite d’exposition:

Kunstmuseum Aargau ([www.aargauerkunsthau.ch](http://www.aargauerkunsthau.ch))

Forum Schlossplatz ([www.forumschlossplatz.ch](http://www.forumschlossplatz.ch))

Naturama ([www.naturama.ch](http://www.naturama.ch))

**JEUDI 6 SÉPTEMBRE 2018 DE 18.30 À 19.30**

**JEUDIS EN RÉSIDENCE À LA FONDATION JAN MICHALSKI**

Chaque premier jeudi du mois, de 18h30 à 19h30, un écrivain en résidence vous ouvre une fenêtre sur son travail, ses univers et ses motifs, selon une forme libre d’intervention.

Une heure en carte blanche à partager, suivie d’une verrée.

Rendez-vous #1 Carte blanche à losi Havilio

Écrivain et scénariste né à Buenos Aires en 1974, losi Havilio a suivi des études de philosophie, de musique et de cinéma et a publié plusieurs romans.

Entrée libre | Sur inscription à [jeudi@fondation-janmichalski.ch](mailto:jeudi@fondation-janmichalski.ch)

Bibliothèque de la Fondation Jan Michalski

The Jan Michalski Foundation for Writing and Literature

En Bois Désert 10, 1147 Montricher – Switzerland, Tel. + 41 21 864 01 01

<http://www.fondation-janmichalski.com>

**DÈS LE 06.09. 18H00-21H00**

**LOS JUEVES**

**SIDHARTA FIGUEROA VOUS ACCUEILLE TOUS LES JEUDIS À  
L'ATELIER,**

avec un programme spécial à découvrir prochainement...

Association artists in residence air-Montreux

Rue du Petit-Chêne 5 – 1820 Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

**DIMANCHE 9 SÉPTEMBRE À 18 HEURES**

**SOIRÉ DE LECTURE AU CHÂTEAU DE LAVIGNY**

Brigitte Burmeister (Allemagne) roman

Alain Serge Dzotap (Cameroun) roman

Renate Lance-Otterbein (France) traduction

Alain Lance (France) traduction, poésie

Sara Omar (Kurdistan/Danemark) roman

Katerine Silver (Etats-Unis) traduction

FONDATION LEDIG-ROWOHLT CHATEAU DE LAVIGNY, ROUTE D'ETOY 10, 1175 LAVIGNY

Informations supplémentaires sur notre site : [www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)

**VENDREDI 14.09. 18H00-22H00**

**NUIT MEXICAINE**

rue des Anciens Moulins 22.

Événement spécial proposé par Sidharta Figueroa,  
deux jours avant le jour de l'indépendance du Mexique.

Association artists in residence air-Montreux

Rue du Petit-Chêne 5 – 1820 Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

**SAMEDI, 15 SÉPTEMBRE, 18 À 24 HEURES**

(dans le cadre de la nuit des musées de Hegau - Schaffhausen)

**OPEN STUDIO** dans la résidence d'artistes Chretzeturm, Stein am Rhein - avec Pomona

Zipser – [www.chretzeturm.ch](http://www.chretzeturm.ch)

**SAMEDI, 15 SÉPTEMBRE / 19 HEURES**

**LECTURE PERFORMANCE DE YE FUNA AU SCHWOB-HAUS**

Ye Funa de la Chine réside jusqu'à la fin de septembre comme artiste invitée de Pro Helvetia dans  
l'atelier de la Stadtgalerie. Dans la lecture performance elle montre des travaux actuels qui sont le  
résultat du temps ici à Berne.

L'événement aura lieu au Schwob-Haus, Falkenhöheweg 15, Berne.

Stadtgalerie, PROGR, Waisenhausplatz 30, 3011 Bern

[www.stadtgalerie.ch](http://www.stadtgalerie.ch)

**LUNDI, 17 SÉPTEMBRE / 20.00 HEURES**  
**CONVERSATION-ATELIER DE RÉSIDENCES À LA MAISON DE LIT-  
TÉRATURE DU CANTON D'ARGOVIE**

Avec le nouvel auteur en résidence au studio „Müllerhaus“, le tchèque-autrichien auteur Michael Stavari et écrivain Monique Schwitter..

Aargauer Literaturhaus

c/o Müllerhaus, Bleicherain 7, CH-5600 Lenzburg

**MARDI, 25 SÉPTEMBRE 2018, 19:30**  
**MEET THE ARTIST À LA VILLA STRÄULI, WINTERTHUR**

Lecture et conversation avec Simone Schönnett

Elle écrit en prose, poésie et textes dramatiques et attire l'attention dans son travail encore et encore à la situation des minorités. Elle est à l'invitation de l'Association des auteurs de la Suisse AdS pendant un mois comme artiste en résidence à la Villa Sträuli.

Entrée libre / collecte / suivi d'un apéro

Villa Sträuli, Museumstrasse 60, CH-8400 Winterthur

[www.villastraegli.ch](http://www.villastraegli.ch)

**SAMEDI 29 ET DIMANCHE 30 SÉPTEMBRE 2018**  
**MACHÖAS – LITTERATURA NAIRS**

Ils 29 e 30 da settember 2018 ha lieu il festival Litteratura Nairs, che sa deditgescha al tema dal «feminin» en la litteratura rumantscha cun referats, discours, chanzuns e cun prelecziuns dad auturas ed auturs.

Le 29 et 30 septembre 2018 le Festival Litteratura Nairs aura lieu, dédié à la « femme » dans la littérature roumantsch. Les deux jours seront un colloque avec conférences, discussions, chants et lectures par des auteurs. Avec des points du programme bilingue!

**MERCREDI, 3.10.2018. 19.30 HEURES**  
**BAE SUAH – LES COLLINES BASSES DE SÉOUL**

Lecture et conversation. Modération: Gesa Schneider. Lecture en allemand: Lara Körte.

Au centre de la soirée sera Bae Suahs, premier roman traduit en allemand

«Les collines basses de Séoul» (traduit du Coréen de Jan Dirks).

L'auteur fait d'une gare vide une scène pour une communauté au hasard des voyageurs et des émigrés, qui se racontent des histoires. Le résultat est une méditation lyrique sur la langue, le mouvement et la mémoire.

Bae Suah du Corée du Sud est auteur en résidence à la maison de littérature Zürich

lieu: Literaturhaus Zürich, Limmatquai 62, 8001 Zürich

Prix normal CHF 20.00 / Prix réduit CHF 14.00 / Prix des membres CHF 12.00



**JEUDI 25.10. 18H00 - 21H00**

**PETIT VERNISSAGE FOIRE**

rue des Anciens Moulins 22.

Présentation du travail par Sidharta Figueroa en ouverture de la Foire des Planches.

Association artists in residence air-Montreux

Rue du Petit-Chêne 5 – 1820 Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

26.10.-28.10.

stand air-Montreux avec bar mexicain

à la Foire des Planches, devant rue du Pont 27

Visites guidées de l'atelier par Sidharta Figueroa.

Association artists in residence air-Montreux

Rue du Petit-Chêne 5 – 1820 Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

**VENDREDI 2.11. 18H00 - 21H00**

**“ALTAR DE MUERTOS”**

rue des Anciens Moulins 22

Événement spécial proposé par Sidharta Figueroa, le jour de la fête des morts.

Association artists in residence air-Montreux

Rue du Petit-Chêne 5 – 1820 Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

**MERCREDI 28 NOVEMBRE À 19:30**

**MEET THE ARTIST À LA VILLA STRÄULI, WINTERTHUR**

Mahde Hasan, film, Bangladesh

Il montrera aussi une épisode de son film ce qu'il a travaillé à la Villa Sträuli.

[www.villastraeuli.ch](http://www.villastraeuli.ch)

**VENDREDI 14.12. 18H00 - 21H00**

**ÉVÉNEMENT SPONSORS / ASSOCIATION ARTISTS IN RESIDENCE  
AIR-MONTREUX**

avec visite guidé exposition de Sidharta Figueroa

Association artists in residence air-Montreux

Rue du Petit-Chêne 5 – 1820 Montreux

[www.air-montreux.ch](http://www.air-montreux.ch)

**DU 25 AOÛT AU 9 SEPTEMBRE 2018**

**PLAY & PASSO**

PRÉSENTATION des travaux de fin de résidence de LISA MATTHYS et GAIA BONI

il est possible de visiter les œuvres exposées dans l'espace d'exposition de la Fondation

heures d'ouverture :

mercredi au dimanche, de 12:00 à 19:00

ou sur rendez-vous

requests@chochfact.ch, +41 79 620 39 88

Fondazione La Fabbrica del Cioccolato

Stabili Cima Norma, Strada Vecchia 100, CH-6717 Torre Blenio, CH

**EXPOSITIONS**

**18 JUILLET 2018 - 14 OCTOBRE 2018**

**SUSANN HEFUNA, MAPPING STEIN**

Maison de la culture, Stein am Rhein, vitrine, Oberstadt 7 et Musée Lindwurm

Une intervention en trois actes.

Dessin - installation - film

Finissage 14 octobre 2018, 11 h Musée Lindwurm

<https://www.chretzeturm.ch/de>

**23.06. — 28.10.2018**

**EXPOSITIONS D'ÉTÉ**

**NAIRAS – MARE E MONTI**

Yehudit Sasportas, Cécile Hummel

23.06.—30.09.2018

Common Affairs. Une imbrication des affaires courantes

Muriel Baumgartner, Notta Caflisch, Seda Hepsev, Joëlle Menzi

Nairs, Zentrum für Gegenwartskunst, Scuol

[www.nairs.ch](http://www.nairs.ch)

Il nous ferait plaisir, si vous pourriez distribuer ces informations et si vous pourriez attirer

l'attention de votre entourage sur notre site web [artistsinresidence.ch](http://artistsinresidence.ch).

Et comme toujours, nous aimerons remercier une autre fois chaleureusement à toutes les institutions et à toutes les personnes qui soutiennent notre projet financièrement ou avec leurs collaborations.

avec nos meilleures salutations,

artistes en residence ch

Wenzel A. Haller

6.9.2018